Мольер

**Несносные**

*Комедия-балет в трех действиях с прологом*

Перевод С. Ильина

КОРОЛЮ

Сир!

Я прибавляю одну сцену к комедии; и это довольно трудно выносимый вид

несносных, - человек, посвящающий книгу. Ваше Величество знает об этом

более, чем кто другой в государстве, и сегодня не впервые видит себя мишенью

яростных посвящений. Но, хотя я следую примеру других и сам ставлю себя в

ряды тех, кого осмеиваю, смею все-таки сказать Вашему Величеству, что делаю

это не для того, чтобы представить Вам книгу, а чтобы иметь возможность

воздать благодарность Вам за успех этой комедии. Я обязан, Ваше Величество,

этим успехом, превзошедшим мои ожидания, не только милостивому одобрению,

которым Ваше Величество с самого начала почтили пьесу и которое повлекло

такое громкое одобрение света, но и повелению прибавить еще один тип

несносных, черты которого Ваше Величество имели снисходительность мне

раскрыть и который всюду признан лучшей частью произведения. Надо

признаться, Ваше Величество, что никогда и ничего я не создавал с такой

легкостью и быстротой, как предуказанное мне Вашим Величеством для

разработки место. Радость Вам повиноваться имела для меня гораздо большее

значение, чем Аполлон и все музы; и я чувствую, на что я был бы способен,

создавая целую комедию под вдохновением таких предуказаний. Те, кто родился

в высоком звании, могут пользоваться честью служить Вашему Величеству на

важных должностях; что же касается меня, то вся слава, о которой я могу

мечтать, это - развеселить Ваше Величество. Тут я кладу предел честолюбию

своих желаний; и я верю, что не вполне буду бесполезен Франции, принимая

некоторое участие в развлечении ее короля. Если же не буду в этом я иметь

успеха, то произойдет это ни в коем случае не от недостатка рвения и

старательности, а единственно по злой судьбе, которая преследует довольно

часто лучшие намерения и может этим огорчить, без сомнения, чувствительно,

Сир,

Вашего Величества

всепокорного, всепослушного,

всепреданного слугу и верноподданного

Мольера

ПРЕДИСЛОВИЕ

Никогда еще ни одно театральное предприятие не было столь стремительно

быстрым, как это; и я думаю, что это случай совсем новый, что комедия была

задумана, создана, разучена и представлена в пятнадцать дней. Я не для того

все это говорю, чтоб похвастать экспромптом и претендовать на славу в этой

области, но только для того, чтобы предупредить тех, кто мог бы упрекнуть

меня в пропуске многих существующих типов несносных. Я знаю, что число их

велико - и при дворе, и в городе; и что, не считая отдельных эпизодов, я мог

бы написать на эту тему целую комедию в пять актов и еще иметь материал в

остатке. Но в небольшой промежуток времени, который мне был предоставлен,

было невозможно выполнить крупный замысел и много думать над выбором

персонажей и распределением материала. Я должен был коснуться только

небольшой группы несносных; я взял первых, которые пришли в голову и

показались наиболее подходящими для увеселения высоких особ, перед которыми

мне предстояло появиться; и, чтобы скорей связать все это воедино, я

воспользовался первой попавшейся завязкой. Я не имею намерения исследовать

здесь, могло ли бы все это быть лучше и по правилам ли смеялись смеявшиеся.

В свое время я издам мои заметки о драматическом искусстве, и я не

отчаиваюсь показать в один прекрасный день свою способность цитировать

Аристотеля и Горация. В ожидании этого экзамена, которого, может быть, и не

будет, я полагаюсь на суд толпы: ведь так же трудно нападать на

произведение, которое публика одобрила, как и защищать ею осужденное.

Нет никого, кто бы не знал, для какого празднества создана настоящая

пьеса; это празднество так блестяще, что нет необходимости говорить о нем;

но будет весьма кстати сказать два слова о том, что присоединено к пьесе.

Намерением моим было сделать ее одновременно и балетом, но так как

выбрать было можно только небольшое число хороших танцоров, то пришлось

разделить выходы балета и разбросать их по антрактам комедии, чтобы дать

время тем же самым плясунам появляться в других костюмах. И, чтобы этими

своего рода интермедиями не разрывать нить пьесы, оказалось желательным

связать их с сюжетом пьесы и создать нечто единое из балета и комедии; но

так как времени было слишком мало и все это регулировалось не одной и той же

головой, то, может быть, найдутся части балета, которые входят в комедию не

так естественно, как остальные. Как бы то ни было, такое соединение ново для

наших театров, и ему можно найти некоторую аналогию только в древности;

показавшееся всем приятным, оно может служить примером для других

произведений, обдуманных более тщательно.

Прежде чем занавес поднялся, один из актеров, скажем я, появился на

театре в городском платье и, обращаясь к королю с лицом человека очень

смущенного, принес извинения в том, что у него недостало времени и актеров,

чтобы дать Его Величеству ожидаемое развлечение. В то же время среди

двадцати струй настоящей воды раскрылась раковина, которую все видели, и

миловидная Наяда, выйдя оттуда, приблизилась к рампе и с высоким подъемом

произнесла стихи, которые написал Пелиссон и которые служат прологом.

КОМЕДИЯ-БАЛЕТ В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ С ПРОЛОГОМ

Действующие лица

Дамис - опекун Орфизы.

Орфиза.

Эраст - возлюбленный Орфизы.

Альцидор |

Лизандр |

Алькандр |

Альцип |

Оранта } несносные.

Климена |

Дорант |

Каритидес |

Ормен |

Филинт |

Ла-Монтань - слуга Эраста.

Эпин - слуга Дамиса.

Ла-Ривьер с двумя товарищами.

Действие происходит в Париже.

ПРОЛОГ {\*}

{\* Пелиссона.}

Театр представляет сад, украшенный статуями и несколькими фонтанами.

НАЯДА (выходя из вод в раковине)

Чтоб видеть короля, сильнейшего на свете,

Из грота, смертные, пришла в сады я эти.

Хотите, создадут вам воды и земля

Спектакль невиданный, во славу короля?

Что он велит, чего захочет, все возможно.

Ужели мнение, что сам он - чудо, - ложно?

Его правленье, полное чудес таких,

Ужель не требует и от вселенной их?

Победоносный, юный, мудрый и ретивый,

Сурово-милостивый, мощно-справедливый:

И государства и страстей владыкой быть,

С трудом прекрасным радости соединить,

В своих проектах никогда не ошибаться,

Все видеть, все слыхать и вечно подвизаться,

Кто может это - может всё и смеет всё,

И небо даст ему согласие свое.

Пройдутся статуи, и, лишь Луи прикажет,

Деревья лучше, чем в Додоне, слово скажут.

Вы, маленькие боги, что стволы живите, -

Луи велит вам это - нимфы, выходите!

Я подаю пример вам. Надо постараться,

На время с формою обычною расстаться.

В театре новом публика здесь собралась,

Как истинных актеров пусть увидит нас.

Многочисленные Дриады, сопровождаемые Фавнами и Сатирами,

выходят из деревьев и статуй.

А вы, заботы, восхитительное рвенье,

Геройский труд и царственное треволненье,

Оставьте, дайте отдохнуть хоть миг без вас,

Чтобы великая душа тут развлеклась.

Его увидите вы завтра: с силой новой

Под иго тяжкое пойдет на ваши зовы

Творить законы, щедро милость изливать,

Указами желанья наши предварять,

Лишать себя покоя, чтобы всех покоить

И во вселенной глубочайший мир устроить.

Пусть же понравится ему сегодня здесь.

Получше насмешить - порыв наш в этом весь.

Несносные, уйдите! Тут с одною целью

Он должен видеть вас: чтоб чувствовать веселье.

Наяда вводит для представления комедии группу исполнителей, в то время

как остальные танцуют под звуки гобоев и скрипок.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Эраст, Ла-Монтань.

Эраст

О небо! Под какой звездою я рожден!

Преследуют меня со всех сторон

Несносные людишки! Я не знаю,

Когда и где их только не встречаю.

Рок ополчился, видно, на меня,

Но до сих пор еще такого дня

Все ж не было. Я начинал бояться,

Что от нахала мне не отвязаться.

Ах, сотни раз себя кляня,

Я подвергался наказанью

За безобидное желанье

Зайти в театр, окончив свой обед.

И натерпелся же сегодня там я бед!

Не развлеченье -

Ждало меня жестокое мученье.

Но погоди, тебе я расскажу...

Ты видишь, я от бешенства дрожу.

Вхожу в театр. А там как раз давали

Комедию, что так все восхваляли.

Вот занавес взвился. Толпа полна

Внимания. Повсюду тишина.

Вдруг шум. Мы смотрим все, в чем дело.

Поспешными шагами входит смело

В одежде странной господин: "Мне место, эй!

Поставьте ж кресло поскорей!"

Все на него взирают с изумленьем,

А он своим дурацким появленьем

Испортил сцену лучшую... "Увы!

Французы, неужели вы

Держать себя как следует не властны?

Ужель должны всегда публично обнажать

Свои пороки? Иль вы безучастны

К тому, что говорят о вас? Иль доказать

Хотите вы соседям, что те правы,

Когда бранят открыто ваши нравы?" -

Хотелось мне ему сказать.

Но вот, пока я пожимал плечами,

Актеры, овладев ролями,

Хотели продолжать, но тот

Чрез весь театр полез вперед -

Хотя б отлично сбоку поместился -

И так поставить стул свой ухитрился,

Что за спиной его

Трем четвертям не стало видно ничего.

Поднялся шум. Другой бы уж наверно

Сгорел тут со стыда, но он высокомерно

Посматривал вокруг - и не вставал.

Вдруг, как на грех, меня он увидал.

"Маркиз, - вскричал он, - подожди же,

Я проберусь к тебе поближе,

Позволь обнять тебя скорей!"

Тут покраснел я до ушей:

Вот так приятель оказался!

Должно быть, я когда-то с ним встречался.

Есть сорт людей таких,

Что дружбу делают из пары слов пустых.

У них объятия для друга наготове

И "ты" на каждом слове.

Меня он сотнею вопросов закидал

И так кричал,

Что все актеры голос возвышали

И болтуна сквозь зубы проклинали

"Позвольте же, - сказал я наконец, -

Хотелось бы послушать мне..." - "Творец!

Ты пьесы не видал досель? Напрасно,

Вещица недурна... Всегда я вижу ясно,

Что в пьесе хорошо, что нет;

Корнелю я всегда даю совет".

С одушевленьем

Он стал, следя за представленьем,

Подсказывать мне сцены, и, едва

Актер произносил начальные слова,

Он сыпал наизусть стихами.

Отделаться хотел я от него,

Но он не слушал ничего.

Как принято большого света львами,

Дослушать пьесы он не пожелал

И до конца задолго встал.

Благодаря небес святую волю,

Я полагал, что мне на долю

Довольно уж досталось мук,

Как вдруг

При выходе он прицепился снова.

Не говоря ни слова,

Я должен слушать был, едва ль не целый час,

О доблестях его рассказ -

О том, как дамам он любезен

И лошадей каких чудесных держит он,

О том, как двор им восхищен,

О том, как там он будет мне полезен.

Благодаря его одним кивком,

Я размышлял о том,

Как мне скорей с ним развязаться.

Мысль эту отгадав, мучитель мой

Сказал: "Маркиз, за мной!

Теперь легко нам вон пробраться".

Вот вышли мы. - "Видал ты или нет

Мою коляску? А? На ней помешан свет,

И не один уж пэр высказывал желанье

Такую ж точно заказать.

А знаешь что? Поедем на гулянье,

Ее еще раз показать?"

Но, чувствуя, что здесь отпор серьезный нужен,

Я объяснил ему, что зван на ужин.

Вскричал он тут: "Ах боже мой!

Иль я не друг вернейший твой?

Хоть маршал ждет меня - от этой чести

Я откажусь, с тобой я еду вместе!"

Но я в ответ: "Ах нет, там не всегда

Достаточно изысканны блюда,

Чтоб звать туда людей такого круга". -

"Я еду не для блюд - для друга,

Банкетами я утомлен давно". -

"Но раз вас маршал ждет..." - "А, все равно:

Ты знаешь сам, что мне ты всех милее.

С тобою мне гораздо веселее".

Вот был успех моих поспешных слов.

Прибить себя я был готов

И перед ним стоял в смущенье,

Не зная, где искать спасенья.

Но в этот самый миг

Нарядный экипаж, с лакеем, с грумом,

Остановился перед нами с шумом,

И, испустивши крик,

Какой-то господин в богатом платье

Оттуда выскочил. И мой несносный друг,

Меня покинув вдруг,

Ему навстречу бросился в объятья,

Порывом поразив своим

Прохожих всех. Я предоставил им

В приветствиях обильных изливаться

И поспешил скорей убраться.

Но после пытки той

Досель я сам не свой.

Будь проклято несносное созданье,

Лишившее меня желанного свиданья!

Ла-Монтань

Что делать, сударь, - жребий наш такой!

Не все идет, как мы хотели б сами;

Невзгоды терпит каждый между нами,

Чтоб не был слишком счастлив род людской.

Эраст

Но больше всех меня одолевает

Орфизы опекун моей -

И чем она ко мне добрей,

Тем больше он мешает:

Теперь ее он видеть запрещает!

Сегодня здесь свидание у нас,

Но я боюсь, не пропустил ли час.

Ла-Монтань

Свиданья час свободно длится

И в рамки он не может поместиться.

Эраст

Ах, ты не знаешь сердца моего:

Ведь я создам вину из ничего

По отношенью к ней...

Ла-Монтань

Коль сила страсти

У вас из мухи делает слона,

То, верно, и она

На вас сердиться не имеет власти

И кажется пустой ей всякая вина.

Эраст

Ты думаешь, она мне отвечает?

Ла-Монтань

Ужель вас в том ничто не убеждает?

Эраст

Уверенность в любви

Бежит от нас, когда огонь в крови.

Так робко сердце. Так привык влюбленный

Своей мечте не верить затаенной.

Но где ж она?

Ла-Монтань

Сейчас... Позвольте же пока

Поправить брыжи вам...

Эраст

Беда невелика!

Ла-Монтань

Позвольте все ж пригладить их немного.

Эраст

Ах, да отстань ты, ради бога!

Ла-Монтань

Парик слегка мне дайте причесать.

Эраст

Опять!

Ты ухо чуть не оторвал зубцами!

Ла-Монтань

И панталоны вот...

Эраст

Не суйся с пустяками!

Оставь меня!

Ла-Монтань

Но вы так смяли их...

Эраст

Я чувствую себя отлично и в таких.

Ла-Монтань

Когда б вы разрешили

Почистить шляпу чуточку от пыли.

Эраст

Ах господи! Ну чисти, так и быть!

Ла-Монтань

И вы хотели так ее носить?!

Эраст

Да ну, живей!

Ла-Монтань

Ведь стыдно, как хотите.

Эраст

(подождав немного)

Довольно уж...

Ла-Монтань

Немножко потерпите.

Эраст

Нет, он убьет меня!

Ла-Монтань

Какая пыль! Куда

Вас занесло?

Эраст

Скажи, ты навсегда

Уж ею завладел?

Ла-Монтань

Пожалуйте, готово!

Эраст

Давай ее скорей!..

Ла-Монтань

Извольте... Ах!

(Роняет шляпу.)

Эраст

Ну в пыль упала снова!

Черт побери тебя!

Ла-Монтань

Один лишь взмах -

И снова будет чисто...

Эраст

Не желаю!

Я этих слуг несносных проклинаю,

Что господина мучат своего,

Считая, что они ему нужней всего!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Орфиза, Альцидор, Эраст, Ла-Монтань.

Орфиза проходит в глубине сцены под руку с Альцидором.

Ораст

Смотри, идет она, клянуся честью!

Куда она спешит? Кто с нею вместе?

(Он кланяется; она, проходя, отворачивается.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Эраст, Ла-Монтань.

Эраст

Как! Встретив здесь меня в урочный час,

Вдруг притвориться, будто не узнала!

Что думать мне? Что б это означало?

Ла-Монтань

Нет, я молчу, боясь разгневать вас.

Эраст

И хочешь причинить мученье,

Набравши в рот воды, когда я весь горю?

Да отвечай же мне, тебе я говорю,

Что значит это поведенье?

Как полагаешь ты?

Ла-Монтань

Нет, лучше помолчу;

Прослыть назойливым я вовсе не хочу.

Эраст

Несносный грубиян! Беги скорей как можно,

Из вида их отнюдь не выпускай!

Ла-Монтань

(возвращаясь)

Лишь издали следить?

Эраст

Ну да, скорей ступай!

Ла-Монтань

(возвращаясь)

Мне позади ль держаться осторожно?

Иль роль свою мне можно не скрывать?

Эраст

Да, я хочу, чтоб дал ты им понять,

Что от меня идет такое приказанье.

Ла-Монтань

(возвращаясь)

Я здесь же вас найду?

Эраст

Вот наказанье!

Мучитель ты, несноснейший из всех!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Эраст

(один)

От этого несчастного свиданья

Я столько ждал утех.

Лечу сюда, восторгов ожидаю,

Но вместо радости глубоко лишь страдаю!..

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лизандр, Эраст.

Лизандр

Маркиз! Приятель дорогой!

Ну как я рад, что встретился с тобой!

Тебе, как другу,

Готов я оказать услугу:

Спеть арию свою - и танец показать.

Я ею ведь успел стяжать

От знатоков придворных одобренье.

Уж на нее две дюжины стихов

Написаны... А я свой титул, положенье,

Богатство за нее сейчас отдать готов.

Начну...

(Напевает.)

Ля... Ля... Гм... Гм... Ну слушай со вниманьем.

(Напевает арию.)

Ну что?

Эраст

Ах!

Лизандр

Я доволен окончаньем.

(Повторяет конец четыре или пять раз подряд.)

Как нравится тебе?

Эраст

Я восхищен!

Лизандр

На танец посмотри: не хуже он,

Чем музыка. В нем позы все так живы.

(Одновременно он говорит,

напевает и танцует за кавалера и даму.)

Тут кавалер идет, а дама там, одна;

Вот вместе... вот опять покинута она.

А пары все потом красотку настигают

И на нее все вместе наступают.

Что, хорошо?

Эраст

Да что и говорить!

Лизандр

Всех балетмейстеров способен я затмить!

Эраст

Я думаю!

Лизандр

А па?

Эраст

Да все, все тут прекрасно!

Лизандр

Не хочешь ли, урок тебе я дам?

Эраст

О боже! Нет... я занят так ужасно!

Лизандр

Ну так потом, - ты скажешь сам.

Ах, будь со мной стихи, мы вместе б прочитали

И лучшие сейчас бы отобрали.

Эраст

В другой уж раз...

Лизандр

Прощай, бегу теперь искать

Баптиста. Он еще о новости не знает,

Он к ариям мое пристрастье разделяет,

Я попрошу его участие принять.

(Уходит, напевая).

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Эраст

О небо! Почему богатство, знатность рода

Нас жертвой делают глупцов,

И неужель всегда запас любезных слов

Мы будем расточать их глупости в угоду!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Эраст, Ла-Монтань.

Ла-Монтань

Внимание! Она идет сюда.

Эраст

О боже мой! Упало сердце разом,

И я люблю не меньше, чем всегда,

Хоть ненависть подсказывает разум.

Ла-Монтань

Ах, разум ваш не знает ничего,

И даже сам себя... Поверьте, сердце милой

Умеет с дивной силой

Наш гнев смирять, хотя бы для него

Имелися серьезные причины.

Эраст

Увы, ты прав. Уж вид ее единый

Смягчает силу гнева моего.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Орфиза, Эраст, Ла-Монтань.

Орфиза

Чтоб вы меня с веселым видом ждали,

Сказать я не могу. Тому виной не я ли?

Что с вами, друг? Вздохнули почему?

Не рады вы приходу моему?

Эраст

Ах, полно притворяться!

Мое готово сердце разорваться.

Жестокая! Могу ль поверить я,

Что непонятна вам тоска моя?

С каким-то франтом в разговоре,

Пройти нарочно мимо...

Орфиза

(улыбаясь)

Вот в чем горе!

Эраст

Да, смейтесь, смейтесь надо мной

И оскорбляйте скорбь моей души больной!

Вы знаете отлично: чем сильнее

Я вас люблю, тем становлюсь слабее.

Орфиза

Ну, видите, я больше не смеюсь,

Но признаюсь,

Что вы - безумец, если так глубоко

Взволнованы. А этот господин

От нежных чувств моих совсем далеко.

То был один

Из пошляков, любезников досужих;

Коль ты идешь одна, им стоит увидать,

Сейчас стремятся провожать

И комплиментов неуклюжих

Запас всегда готовы изливать.

Я цель свою тогда искусно скрыла

И притворилась, будто выходила;

До экипажа он довел меня как раз;

Отделавшись такой проделкой ловкой,

В другие ворота пошла искать я вас.

Эраст

Орфиза, вашу речь мне не считать уловкой?

Вы искренни со мной?

Орфиза

Не стыдно ль вам!

Так вот вы как к моим относитесь словам!

Я вашим детским жалобам внимала,

Себя я даже унижала

До оправданий. Ах, как я проста!

Как глупая вредит нам доброта!

Эраст

Не гневайтесь, суровая богиня.

Вам преданный навеки, всей душой,

Готов я верить слепо вам отныне.

Обманывайте, смейтесь надо мной,

До гроба верен я лишь вам одной.

Гоните прочь меня и презирайте,

Свою любовь сопернику отдайте -

Я затаю печаль в груди моей.

Скорей умру, чем вы услышите о ней.

Орфиза

Когда у вас то чувство загорится,

Тогда и я...

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Алькандр, Орфиза, Эраст, Ла-Монтань.

Алькандр

Маркиз!

(Орфизе.)

Я должен извиниться,

Сударыня... К смущенью моему,

При вас придется мне кой-что шепнуть ему.

Орфиза уходит.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Алькандр, Эраст, Ла-Монтань.

Алькандр

Прости, маркиз, но я к тебе с мольбою

Прибегнуть принужден.

Я был сейчас смертельно оскорблен,

Позволь же вызов мне послать с тобою.

Поверь, я отплачу, когда

Постигнет и тебя такая же беда.

Эраст

(помолчав немного)

Я не хочу разыгрывать бахвала;

Но прежде чем придворным стать, сначала

Солдатом был четырнадцать я лет.

Мне пересудов нечего бояться,

И я могу спокойно отказаться

От предложения: не заподозрит свет,

Что не хватило у меня отваги.

Дуэль всегда невыгодна для нас,

И наш король - король не только на бумаге.

Он может и вельмож смирить подчас,

Как мощному монарху подобает.

Служить ему готов я всей душой,

Но сердит пусть его уж кто-нибудь другой.

И для меня закон обозначает

Желание его. Итак, мой друг,

Ты у других ищи таких услуг.

Я говорил, что думал, не скрывая;

И коль придет к тебе нужда иная,

Я рад служить. Прощай.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Эраст, Ла-Монтань.

Эраст

Чтоб черт побрал всех их!

Но где ж Орфиза, где предмет всех чувств моих?

Ла-Монтань

Не знаю, сударь.

Эраст

Так беги ж повсюду

Искать ее. Я ждать на этом месте буду.

БАЛЕТ ПЕРВОГО ДЕЙСТВИЯ

Выход первый

Игроки в мяч с криками: "Берегись!" заставляют Эраста уйти.

Выход второй

После того как они кончили, Эраст возвращается на прежнее место, чтоб ожидать

Орфизу. Любопытные окружают его с расспросами. Он вынужден еще раз скрыться.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Эраст

(один)

Нет болтунов здесь боле?

Куда ни сунусь я, повсюду поневоле

Встречаю их. И, в довершенье бед,

Орфизы до сих пор нигде все нет как нет.

Гроза и дождь мгновенно так промчались,

Гуляки ж здесь по-прежнему остались...

Ах, если б добрый ливень поскорей

Всех франтов разогнал с аллей!

Но солнце все садится ниже, ниже,

Не странно ль, что досель Монтаня я не вижу?

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Альцин, Эраст.

Альцин

А, здравствуй...

Эраст

Как? Несносные опять?

Альцин

Утешь меня! В пикет так глупо проиграть

Пришлось мне Сен-Бувэну! Я свободно

Ему бы мог вперед очков пятнадцать дать.

Такой удар смутит кого угодно;

Публично я готов повеситься, ей-ей!

Но подивись же сам беде моей:

Туз треф ко мне приходит, и при этом

Червонный туз, король с валетом,

Десятка и восьмерка; а долой,

Как принято серьезною игрой,

Тут сбросил короля я с дамою бубновой

И даму треф с десяткою пиковой.

Червей я даму прикупил и на руках

Имел уж квинт мажор в червях.

Но к удивленью,

Он с маленьких бубен вдруг начал нападенье,

А я ведь, как на грех,

Едва лишь перед тем их сбросил всех!

Но все ж я был спокоен, в полной вере,

Что взятки две возьму по крайней мере.

Но, сбросив семь бубен,

Вдруг к пикам переходит он.

Я наконец с двумя тузами лишь остался

И долго колебался -

Туза ли треф мне сбросить иль червей?

И думал я, что делаю умней,

Червонного бросая. Оказалось,

Что у него уж треф не оставалось.

Шестеркою червонной он идет

И мне позорный делает капот!

Проклятье!

От бешенства двух слов не мог сказать я.

Какой удар, маркиз! Признайся сам,

Ты веришь лишь с трудом моим словам?

Эраст

Да, случай этот всем на удивленье...

Альцин

Нет, ты сейчас поймешь мое волненье;

Я всю игру нарочно захватил.

Смотри мой первый ход, как я уж говорил,

Затем смотри...

Эраст

Я понял все прекрасно.

И вижу - ты взволнован не напрасно.

Но извини, по делу я спешу...

Прощай же, друг, утешься поскорее.

Альцин

Утешься? Нет, удар тот в сердце я ношу,

Он поразил меня сильнее,

Чем гром. Узнают все пусть о беде моей.

(Уходит и возвращается, говоря.)

Нет, каково! Шестерка лишь червей!

Эраст

О господи! В какой живем мы стороне? -

Встречаются кругом одни безумцы мне.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Эраст, Ла-Монтань.

Эраст

Меня измучил ты! Так длилось ожиданье!

Ла-Монтань

Скорей прийти я был не в состоянье.

Эраст

Ну говори скорей, что знаешь ты.

Ла-Монтань

Она, предмет живущей в вас мечты,

Она сказать вам приказала...

Эраст

Да что же, что? Ах, говори скорей,

Что ты узнал о ней?

Ла-Монтань

Вы знать хотите, что она сказала?

Эраст

Ну да же, говори...

Ла-Монтань

Минуточку прошу...

Я так спешил, теперь едва дышу...

Эраст

Тебе приятно так дразнить мое терпенье?

Ла-Монтань

Коль вы хотите в это же мгновенье

Слова красавицы узнать,

Я вам скажу... Когда б вы только знали,

Как долго мне пришлось ее искать!

Эраст

Без лишних слов нельзя ли!

Ла-Монтань

Ах, страсти нужно умерять.

Еще Сенека...

Эраст

Ах, оставь его в покое,

Ведь сердцу ничего не может он сказать.

Ну говори!

Ла-Монтань

Коль вы хотите знать,

Орфиза... Боже, что такое!!

Букашка в парике у вас...

Эраст

Оставь ее.

Ла-Монтань

Так вот, Орфиза мне сейчас

Сказала...

Эраст

Что?

Ла-Монтань

Ну сами отгадайте.

Эраст

Смотри не истощи терпение мое!

Ла-Монтань

Приказ ее таков: спокойно ожидайте

На этом самом месте. Вы ее

Увидите, как только будет можно

Ей отвязаться осторожно

От дур провинциалок, что так льнут

Всегда к придворным...

Эраст

Подождем же тут,

Где нам назначено. Свободные мгновенья

Я посвятить хочу на размышленья...

Оставь меня.

(Ла-Монтань уходит.)

Я подберу скорей

Слова на арию, что нравится так ей.

(Прогуливается в раздумье.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Оранта, Климена, Эраст (скрытый в глубине сцены).

Оранта

Весь свет со мною мненье разделяет.

Климена

Упрямство в споре плохо убеждает...

Оранта

Нет, доводы мои всех ваших посильней!

Климена

Хотелось бы о том услышать от людей.

Оранта

(заметив Эраста)

Да вот один из них, уж верно, не невежда,

И есть надежда,

Что наш вопрос он сразу разрешит.

Маркиз, два слова. Спор у нас кипит,

И обе мы судьей единогласно

Избрали вас. Волнует нас ужасно,

Какое качество иметь нужней всего

Любовнику?

Эраст

Но судьи есть другие,

Искуснее, чем я... здесь трудности большие.

Оранта

Маркиз, к чему ненужные слова?

Ваш светлый ум... о нем давно гремит молва,

Мы очень хорошо вас знаем.

Эраст

Но ради бога...

Оранта

Нет, мы обе выбираем

Судьею вас. Минутку лишь всего!

Климена

Во вред себе вы просите его:

Не может быть малейшего сомненья -

Маркиз мое одобрит мненье.

Эраст

(в сторону)

Ах боже мой, когда бы кто-нибудь

Отсюда прочь помог мне улизнуть!

Оранта

Уму маркиза я привыкла удивляться

И за исход суда мне нечего бояться.

(Эрасту.)

Так вот наш спор: мы просим дать ответ -

Любовник должен быть ревнивым или нет?

Климена

Иль, чтобы эту мысль сказать яснее,

Нам, женщинам, кто нравится сильнее -

Ревнивец иль другой,

В ком вовсе нет черты такой?

Оранта

Стою я твердо за второго.

Климена

Держусь я мнения иного.

Оранта

Да, сердцу тот всегда милей,

Кто уважает нас сильней.

Климена

Нет, тем лишь можем мы плениться,

В ком страсть живая не таится.

Оранта

Но лучше нам докажет сердца жар

Не дикой ревности угар,

А скромность, уваженье!

Климена

По-моему, чем глубже увлеченье,

Тем пламя ревности сильней горит в крови.

Оранта

Я вас прошу, не говорите

Вы мне о тех, Климена, чьей любви

От лютой злобы вы не отличите.

Не веря клятвам и словам,

Лишь докучать они умеют нам

И, мрачные питая подозренья,

В малейшем пустяке уж видят преступленье

И объясненья требуют скорей,

Не видя правды в слепоте своей.

Пусть омрачились вы на миг единый, -

Тотчас они себя сочтут причиной.

Но если радостью при них блеснет ваш взгляд,

Сейчас у них соперник виноват.

Даст им ревность право на укоры,

И дня они не проживут без ссоры.

Никто нам нравиться не смеет, кроме них,

И победительниц своих

Они всегда тираны злые.

Любовники мне нравятся иные:

Те, что с покорностью к ногам готовы пасть

И в чьем смирении заметней наша власть.

Климена

Не говорите мне о тех, чье увлеченье

Проходит тихо, без волненья,

О тех любовниках холодных, чьи сердца

Готовы чувству верить без конца.

Об охлажденье мысль их не пугает,

Они любовь доверьем усыпляют.

Соперникам своим они друзья,

Дорогу им они дают беспечно.

Любовь такую ненавижу я!

Нет! Любит только тот, кто вечно

Готов в измене нас подозревать,

Кто быстрой вспышкой может доказать

Свою любовь. Такой порыв понятен,

Он в глубине души приятен;

Такой любовник, если груб порой,

То со склоненной головой

У наших ног потом он так рыдает,

Так о прощенье робко умоляет,

Что эти слезы, этот милый страх

Смягчить в минуту могут гнев в сердцах.

Оранта

Коль вспыльчивость для вас всего милее,

Я знаю, кто бы вам понравился сильнее.

Есть господа - любовь их так сильна,

Что даже до побоев их она

Доводит.

Климена

Если вы стоите за влюбленных,

Навеки чувства ревности лишенных,

То знаю я как раз

Любовников, что созданы для вас.

Все в них - терпение. Они всегда готовы

Спокойно видеть вас в объятиях другого.

Оранта

Так вот, маркиз, мы просим вас сказать,

Чью мы любовь должны предпочитать?

Эраст

Коль эту роль я отклонить не в силах,

То делать нечего: обеим вам

Ответ я разом дам.

Я не хочу порочить свойств вам милых:

Один сильнее любит, а другой

Приятнее...

Климена

Да... Приговор такой,

Конечно, мудр, но...

Эраст

Нет, с меня довольно!

И я покинуть должен вас невольно!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Орфиза, Эраст.

Эраст

(заметив Орфизу, кидается к ней навстречу).

А, вот бы наконец! Мне ясно с этих пор...

Орфиза

Ах, продолжайте же свой милый разговор!

(Указывая вслед Оранте и Климене.)

Что опоздала я, вам, право, безразлично.

Вы время провели, мне кажется, отлично.

Эраст

За что ж вы сердитесь? Ужель не стыдно вам

Тем упрекать меня, из-за чего я сам

Сейчас страдал? Постойте ж на мгновенье!

Орфиза

Нет-нет, прошу я извиненья,

Спешите их скорей догнать.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Эраст

(один)

Нет больше сил терпеть! Несносные творенья

Все поклялись сегодня отравлять!..

Как ни сурово все ж ее решенье,

Бегу я вслед за ней,

Уверю я ее в невинности своей!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Дорант, Эраст.

Дорант

А, милый мой маркиз! Как господа иные

Умеют отравлять нам радости земные!

Со злости я теперь с ума схожу

Из-за одной прекраснейшей охоты,

Испорченной по воле идиота...

Да нет, постой, тебе я расскажу.

Эраст

Мне нужно отыскать одно лицо... прости...

Дорант

Ну ладно, расскажу про все я по пути.

Вчера, не дале,

Оленя мы из лесу выгоняли.

В условный час мы были на местах,

Бивак себе устроивши в кустах.

Нет для меня занятия милее!

Я рвался в лес скорее.

Нас привлекал давно один олень,

И было ясно всем как день,

Что лет уж семь ему, а я, назло приметам,

Лишь года два давал - и твердо стал на этом.

Вот, запасные своры поделив

И яйцами поспешно закусив,

Хотели ехать мы, как вдруг, с рапирой длинной,

На племенной кобыле, молодец

С посадкою степенной, чинной -

Провинциала чистый образец -

Нас задержал непрошеным приветом

И нам еще при этом

Представил милого сыночка своего,

Такого ж олуха, как и отец его.

Отличным он охотником назвался

И с нами ехать навязался.

Избави всех нас бог

От этих молодцов, чей рог

Некстати так трубит! Презренные дворняги

Тащились в своре у бедняги, -

Он "гончими" их звал! Себя же был готов

Считать он первым из стрелков.

Мы спорить с ним не стали,

Все доблести его немедленно признали -

И в лес скорей. Олень уж ждет нас там.

Смотрю, пошли собаки по следам.

Ату, ату! Трублю я в рог. И вижу -

Олень из лесу выскочил на луг

И как стрела помчался вдруг.

За ним собаки следом... ближе, ближе.

Они неслись во всю собачью прыть,

Со зверем можно было б их накрыть

Одним платком. Олень прыжки ускорил

И до опушки вновь достиг.

Мы свору лучшую спустили в тот же миг.

Я рыжую свою тогда пришпорил...

Ее ты видел?

Эраст

Кажется, что нет...

Дорант

Да что ты? Знает целый свет,

Как хороша она необычайно!

Я у Гаво купил ее случайно.

Гаво меня так ставит высоко,

Ему надуть меня, поверь, не так легко.

И в самом деле,

Он лучшей лошади не продавал доселе.

На лбу у ней видна

Лишь только звездочка одна.

Лебяжья шейка! Бабки так коротки,

И резвость так видна во всей ее походке!

А ножки! А крестец! По правде коль сказать,

Один лишь я могу с ней совладать.

И хоть на диво

Она стройна, легка, красива,

Но Жан, слуга Гаво, с трудом

Садится на нее верхом.

А круп какой! А ляжки! Просто чудо.

Дай сто пистолей мне - меняться я не буду

На королевского коня!

Так вот, поднялся я немного,

И сердце радостно забилось у меня:

Чтоб зверю преградить дорогу,

Собаки все неслись наперерез.

Помчался я за ними в ближний лес.

С Дрекаром мы одни от них не отставали

И целый час в лесу оленя гнали.

Без умолку кричал я на собак

И бесновался, как дурак,

И полон был счастливою мечтою,

Что зверь затравлен будет мною.

Но к старому оленю пристает

Другой олень, поменьше, помоложе,

И часть собак бежит за ним... О боже!

Они колеблются, но все ж бегут вперед.

По ложному пути! Один Фино мой верный

Вдруг, к радости моей безмерной,

На прежний след поворотил.

Я закричал, я затрубил,

И несколько собак уж, слава богу,

Напали вновь на верную дорогу,

Но к месту, где стоял

Проклятый мой провинциал,

Второй олень вдруг вышел. В то ж мгновенье

Трубит он во всю мочь, кричит до одуренья...

Ату, ату его! И, к горю моему,

Собаки все кидаются к нему.

Скачу туда, вернуть собак пытаюсь

И сразу с грустью убеждаюсь,

Что след уже не тот!

О разнице громадной меж следами

Твержу ему. Нет, этот идиот

Не убеждается словами!

Стоит себе на том,

Что стая правильным пошла путем!

И вот в разгаре спора

Я упустил своих собак из взора

И, хорошенько выругав его,

Коня вовсю пришпорил своего;

Я сучья в руку толщиной ломаю,

Собак на старый след сзываю,

И радость мне волнует в жилах кровь:

Они бегут за прежним зверем вновь,

Но чрез одно, да, чрез одно мгновенье -

Пойми мое ты изумленье! -

К тому же олуху олень помчался мой.

А наш бессмысленный герой

Вдруг в зверя бац из пистолета,

И, подвигом считая это,

Он издали еще мне завопил:

"Вот как я славно зверя уложил!"

Ну сам ты посуди, когда видали,

Чтоб на оленя пистолеты брали?!

Когда увидел я, как он

Охоты честной оскорбил закон, -

От чистого я сердца возмутился

И вскачь домой пустился,

Сказать ему двух слов не пожелав!

Эраст

Я вижу по всему: ты совершенно прав;

Конечно, это средство превосходно

От всех назойливых... Прощай же!

Дорант

Коль угодно,

Поедем вместе рыскать по лесам;

Не сунется мужлан подобный к нам!

Эраст

(один)

Охотно... Больше я не в силах притворяться!

О, как бы мне скорее прочь убраться!

БАЛЕТ ВТОРОГО ДЕЙСТВИЯ

Выход первый

Игроки в мяч останавливают Эраста, чтобы он разрешил спор об одном ударе. Он с

трудом отделывается от них. Они исполняют танец, скомбинированный из различных

поз, принятых в игре.

Выход второй

Маленькие шалуны хотят помешать им, но их сейчас же прогоняют,

Выход третий

Башмачники, башмачницы, их семьи; их тоже сейчас же прогоняют.

Выход четвертый

Садовник танцует один и удаляется, чтобы очистить сцену для третьего действия.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Эраст, Ла-Монтань.

Эраст

Хотя и увенчал успех мои старанья,

Хоть наконец сдалось прелестное созданье,

Но рок меня теснит повсюду вновь

И робкую преследует любовь!

Дамис, Орфизы попечитель

И самый мой безжалостный мучитель,

Преграды ставит всем моим мечтам:

Он видеться мешает нам,

А сам лелеет злобное решенье:

Орфизу ждет на завтра обрученье

С другим... Она, презрев запрет его,

Вняла волненью сердца моего:

Позволила тайком с собою повидаться.

Она должна меня сегодня дожидаться.

Любви всегда так мил запретный плод,

Опасность ей лишь прелесть придает.

В беседе краткой, торопливой

Летит так быстро миг счастливый!

Час не настал, но все ж иду я к ней:

Ведь лучше раньше, чем поздней.

Ла-Монтань

Мне следовать за вами?

Эраст

Нет, не надо:

Не скроешься с тобой от опытного взгляда.

Ла-Монтань

Но...

Эраст

Слышал ты приказ?

Ла-Монтань

Ослушаться я не посмею вас...

Но если б издали...

Эраст

Опять за рассужденья!

Когда оставишь ты свое обыкновенье

Быть самым надоедливым слугой?..

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Каритидес, Эраст.

Каритидес

Хоть час теперь и не такой

Чтоб видеть вас... Для этой чести боле

Подходит утра час, но не в моей он воле.

Вас отыскать, маркиз, мне стоило труда!

То вас все дома нет, то спите вы всегда, -

На мой вопрос так слуги мне сказали.

Отправился сюда, и вот едва ли

Не должен я судьбу благословлять:

Сейчас я мог вас снова потерять!

Эраст

Что нужно вам, скорее говорите!

Каритидес

Дань уваженья прежде вы примите.

Пусть не рассердит смелость вас моя,

Когда я вам...

Эраст

Нельзя ли без вступлений?

Каритидес

Ваш ум и сердце, ваш высокий гений

Что восхваляют все...

Эраст

Захвален слишком я!

Ну к делу, сударь...

Каритидес

Всем давно известно,

Как трудно о себе нам отзываться лестно.

К великим мира подойти верней

Через влиятельных людей,

Отмеченных давно молвой народной.

Внимают все их речи благородной,

Когда они словечко захотят

О нас замолвить. Вы меня бы обязали,

Когда бы о моих заслугах рассказали.

Эраст

Я разгадал уж вас, едва

Произнесли вы первые слова.

Каритидес

А я уж так давно пленился вами!

Ученый я... но не из тех людей,

Что так латинскими кичатся именами.

По-моему, нет этого пошлей!

Мне звуков эллинских милее сочетанье,

Я окончанью \_ус\_ предпочитаю \_эс\_,

Нижайший ваш слуга - Каритидес.

Эраст

Ну в чем же ваше состоит желанье?

Каритидес

Прошенье это вам хочу я прочитать,

Чтоб вас потом смиренно умолять

Его представить королю.

Эраст

К чему же?

Вы сделать это можете не хуже!

Каритидес

Да, сердце короля так широко,

Прошение подать ему легко,

Но в море просьб назойливых, бесцельных

Теряется совсем крупица дельных.

Прошенье это передать молю

Я с глазу на глаз лично королю.

Эраст

Момент удобный выбрать в вашей власти.

Каритидес

Но грубость наглых слуг - мое несчастье:

Учености вовек им не понять;

Они меня осмелились прогнать!

При виде грубости глубоко я страдаю

И больше во дворец являться не желаю.

Но если б взять могли вы Мецената роль,

То обо мне узнал бы добрый наш король.

На вес ваш при дворе взираю я в надежде...

Эраст

Ну хорошо, давайте передам.

Каритидес

Но, может быть, мы прочитаем прежде?

Эраст

Нет!

Каритидес

Но его узнать ведь надо вам,

С ним познакомиться... Прошу вас!

Прошение королю.

"Ваше Величество!

Ваш наисмиреннейший, наипокорнейший, наивернейший, наиученейший

подданный и слуга Каритидес, француз по происхождению, грек по профессии,

усмотрев важные погрешности в надписях на вывесках домов, лавочек,

трактирров, игрищ и других мест Вашего славного города Парижа, между тем как

круглые невежды, составители вышеупомянутых надписей, своей варварской,

вредной и гнусной орфографией искажают в них всякий смысл, не обращая ни

малейшего внимания на этимологию, аналогию, энергию и аллегорию, к большому

соблазну как ученого сословия, так и всей нации, которая вышеуказанными

погрешностями и грубыми ошибками бесчестится перед иностранцами, особенно

немцами, с любопытством читающими и наблюдающими вышеуказанные надписи..."

Эраст

Постойте? так совсем нельзя. Ужасно

Запутанно и длинно!

Каритидес

Иначе неясно.

Я продолжаю.

(Читает.)

"...Нижайше умоляет Ваше Величество учредить для блага государства и

для вящей славы царствования должность контролера, директора, корректора,

ревизора и возобновителя вышеуказанных надписей, прося об этом как во

внимание к его редкой и выдающейся учености, так и ради крупных заслуг,

которые он оказал перед государством и Вашим Величеством, составив анаграммы

на имя Вашего Величества по-французски, латински, гречески, еврейски,

сирийски, халдейски, арабски..."

Эраст

(перебивая)

Ну хорошо, король его прочтет.

Спокойны будьте вы на этот счет!

Ступайте же...

Каритидес

Ах, в этом все и дело!

Коль в руки королю бумага попадет,

Он поводов к отказу не найдет,

Я утверждаю это смело!

Как имя ваше полностью, прошу?

Я акростих в честь вашу напишу.

Эраст

Я завтра к вам его пришлю, наверно.

(Один.)

Как он учен и как он глуп безмерно!

Он мог бы в час иной со смеха уморить!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Ормен, Эраст.

Ормен

При этом чудаке не мог я говорить,

Хотя имею дельце поважнее.

Эраст

Я тороплюсь... Нельзя ли поскорее?

Ормен

Не правда ль, человек, что только что ушел,

На вас тоску давно навел?

От старого безумца нет покою,

Коль скрыться нет предлога под рукою.

Он в Тюильри всем уши прожужжал.

Он в Люксембург заходит, в арсенал;

Его завидя приближенье,

Там все, как вы, бегут искать спасенья.

Я ж вовсе не боюсь докучным быть:

Я, сударь, вас пришел озолотить!

Эраст

(тихо в сторону)

Один из тех, что с пустотой в кармане

Сулят вам горы золота заране.

(Громко.)

Что ж, чудный камень вы нашли,

Что может сразу королей земли

Обогатить?

Ормен

Вот, право, мысль смешная!

Нет, голова моя покуда небольная.

Я не витаю в сказочных мечтах,

Но в тщательно обдуманных словах

Проект один я королю открою.

В конверте я его всегда ношу с собою.

Он на химеры вовсе не похож,

Что тщетно так терзают слух вельмож,

Им обещая в утешенье

Мильонов двадцать - тридцать в отдаленье.

Нет, этот мой проект дает

Четыреста мильонов ежегодно,

Без риска всякого, легко, свободно,

Не разоряя добрый наш народ.

И хоть дает доход неисчислимый -

Такой простой он, исполнимый, -

Лишь вы бы приняли участье в нем.

Эраст

Да-да... Но я спешу. Поговорим потом.

Ормен

Коль будете о нем хранить молчанье, -

Я вам, пожалуй, сделаю признанье.

Эраст

Нет-нет, прошу секрет свой при себе хранить.

Ормен

Но слишком вы скромны, чтоб изменить,

И, вижу я, секрет открыть вам можно,

Но надо это сделать осторожно.

(Оглядывается. Увидя, что никого

нет, наклоняется к уху Эраста.)

Проект, который я давно в себе ношу,

Таков...

Эраст

Ну к делу. Я спешу.

Ормен

Ведь из морских портов, как всякий знает,

Король большие суммы извлекает,

И мысль моя - внимайте - какова,

Она проста и вместе с тем нова:

Во Франции все берега пустые

Пусть обратит король в порты морские!

Громадные он суммы соберет

И...

Эраст

Да, король наверное придет

В восторг от выдумки... Однако до свиданья.

Ормен

Но дайте мне вы обещанье,

Что первые хотя пред королем слова

Вы мне подскажете...

Эраст

Да-да, прощайте.

Ормен

Но коль не трудно вам, теперь пока мне дайте

В счет будущих богатств пистоля два?

Эраст

(дает ему деньги)

Да-да, охотно.

(Один.)

Ах, когда б такою

И даже самою значительной ценою

Отвадить всех мучителей моих!

Как помешали мне надоеданья их!

Теперь уйти надеюсь без тревоги.

Ужель еще один мне станет на дороге!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Филинт, Эраст.

Филинт

Маркиз! Какая весть?!. И неужель

То правда?

Эраст

Что?

Филинт

Ты вызван на дуэль?

Эраст

Я?!

Филинт

Ну к чему еще скрываться?

Отлично знаю я, ты скоро должен драться.

И я, как друг, вполне готов

С тобою встретить всех твоих врагов.

Эраст

Благодарю тебя, но...

Филинт

Нет, не спорь напрасно.

Нет слуг с тобой, а это так опасно.

В деревне или в городе, друг мой,

Всегда отныне буду я с тобой.

Эраст

(в сторону)

Я в бешенстве!

Филинт

Зачем скрывать, не знаю.

Эраст

Смеялись над тобой, я честью заверяю.

Филинт

Ну полно...

Эраст

Покарай меня небесный гром,

Коль ссора здесь была!

Филинт

Ну не пытайся в том

Меня уверить.

Эраст

Я прошу покорно

Не распускать здесь этой лжи!

Филинт

Нет, подожди, ты мне скажи,

Зачем меня глупцом считаешь так упорно?

Эраст

Но я прошу тебя...

Филинт

Нет, никогда!

Эраст

Оставь меня! Ну сделай одолженье.

Филинт

Не трать, маркиз, напрасно ты труда.

Эраст

Пойми меня, интрижка, приключенье

Здесь ждет меня.

Филинт

Нет-нет, я не уйду.

И за тобою всюду я пойду.

Эраст

А, черт! Так для меня ты ссоры очень хочешь?

Что ж, не напрасно ты хлопочешь:

С тобою я поссориться готов,

Коль добрых ты не понимаешь слов!

Филинт

Так вот как вам ценить угодно помощь друга?

Прощайте ж; коль моя не надобна услуга,

Придется вам самим себе помочь.

Эраст

Вы другом будете, когда уйдете прочь...

О сущее Господне наказанье!

(Один.)

Уж из-за них теперь пропущен час свиданья!..

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Дамис, Эпин, Эраст, Ла-Ривьер и его товарищи.

Дамис

Как! Несмотря на строгий мой приказ!..

Он не оставил все ж своих проказ,

Но я его предупредить сумею!

Эраст

(в сторону)

Но на крыльце у ней кого-то вижу я;

Смеется рок, как видно, и над нею...

Дамис

(Эпину)

Узнал я стороной: племянница моя

К себе Эраста нынче поджидает.

Ла-Ривьер

(товарищам)

Маркиза нашего здесь кто-то называет.

Приблизимся.

Дамис

(Эпину)

Но прежде чем свершить

Успеет это он, мы грудь его пронзить

Сумеем сотню раз. Зови людей. На месте,

Мной выбранном, расставлю их я сам.

При возгласе "Эраст" пусть мстят они за срам,

За оскорбленье чести.

Свиданье будет прервано, и кровь

Погасит в нем преступную любовь.

Ла-Ривьер

(нападая с товарищами на Дамиса)

Но перед тем как эта кровь прольется,

Тебе со мной поговорить придется.

Эраст

(в сторону)

Он изливал свой гнев с такою силой...

Но дядя он моей Орфизы милой.

К услугам вашим я.

(Нападает на Ла-Ривьера и его товарищей,

которые разбегаются.)

Дамис

О боже, кто ж такой

Отвел удар, висевший надо мной?

Кто спас мне жизнь вмешательством счастливым?

Эраст

(приближаясь)

Но я хотел быть только справедливым.

Дамис

Могу ли верить я своим ушам?

Эраст! Ужели вы?

Эраст

Да-да, я сам.

Что вам помог, я тем весьма доволен.

Дамис

Как! Тот, кого убить я был готов,

Меня ж спасает от врагов?

Нет, не могу, готово сердце сдаться.

Хоть ваша страсть была дерзка, признаться,

Но благородства яркие следы

Очистили мне сердце от вражды.

Я за свое стыжусь предубежденье,

О вас имел я ложное сужденье.

Чтоб осудить все прошлое сильней,

Сегодня же соединю вас с ней.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Дамис, Орфиза, Эраст.

Орфиза

(выходя на крыльцо с факелом)

О боже, что за шум невероятный?

Дамис

Устроил он тебе сюрприз приятный...

Довольно гнева, ссор, сердечных мук!

Вот твой Эраст, твой будущий супруг.

Не будь его - меня б взяла могила.

И я хочу, чтоб долг ему ты заплатила

Своей рукой.

Орфиза

На долгие года

Он спас вас... долг отдать готова я всегда!

Эраст

Что это? Чудо? Сновиденье?

Я вне себя от восхищенья!

Дамис

Отпразднуем зарю счастливых ваших дней.

Эй! Музыку сюда скорей!

Слышен стук в дверь.

Эраст

Что там за шум?

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Дамис, Орфиза, Эраст, Эпин.

Эпин

Там маски с бубенцами,

С тромбонами и разными гудками.

Входят маски и занимают всю сцену.

Эраст

Несносные! Опять? Эй, стража! Чтобы вмиг

Здесь не было всех этих прощелыг!

БАЛЕТ ТРЕТЬЕГО ДЕЙСТВИЯ

Выход первый

Стража с алебардами разгоняет все маски и удаляется в свою очередь, чтобы

дать место

Выходу второму

Четыре пастуха и пастушка оканчивают представление грациозным танцем.